

ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ НОВЕЛЛ О. ГЕНРИ

Ковтун Е.В.

Национальный авиационный университет

г. Киев

Исследователи творчества О. Генри отмечают особую юмористическую стихию его произведений, ироничность автора, его умение воссоздать облик Америки начала XX века, представить огромное количество типов и характеров, передать любовь к простому американцу. Творчество О. Генри во многом связано с сотрудничеством писателя с американской прессой, где печатались его новеллы. Эта работа определяла частоту написания новелл, их объем и даже тематику, например, новеллы к Рождеству. С одной стороны, автор зависел от массовой аудитории, простого читателя с его мышлением. С другой стороны, само парадоксальное преодоление стереотипов в финале новелл стало своеобразной визитной карточкой О. Генри. На наш взгляд, парадоксальность и комизм, которые проявляются в новеллистике О. Генри, во многом определяются образом жизни современной автору Америки, обуславливают многообразие его творчества, сочетание в нем, казалось бы, несочетаемых реалий, разнообразие жизненных сценариев.

Жанр новеллы предусматривает стремительное развитие событий, неожиданный поворот в финале (Е. Сибирцева). О. Генри не только умело использует жанровую схему, превращая все повествование в ожидание финального хода, но добавляет авторские находки: двойные развязки, двойные сюжетные линии, пересекающиеся в конце новеллы, зеркальные ситуации, позволяющие увидеть истинное положение вещей. Среди компонентов, которые приводят к парадоксальному решению ситуации на уровне композиции, выделяют следующие: использование вставных новелл,

сюжетный ход которых парадоксально находит точку соприкосновения с линией основной коллизии; построение рассказа по принципу детектива, с целью создания атмосферы загадочности, при этом опровергается заявленное ранее; название рассказа, обманывающее ожидание читателя; экспозиции, идущие вразрез с последующим повествованием; прием переключения внимания с истинной ситуации (персонажа) на мнимую [2].

Лингвостилистика произведений О. Генри неоднократно привлекала внимание исследователей (Е. Жук, Ф. Золотаревская, И. Левидова, А. Лотоцкая, С. Манджиева, И. Мысоченко, В. Самохвалова, Е. Сибирцева и др.). Исследователи отмечают, что для большинства рассказов О. Генри характерен комический модус, при этом, переворачивая ситуацию в финале многих рассказов, автор меняет и акценты повествования: сначала комическая коллизия приобретает сентиментальную окраску; в новеллах с несчастливой для героя финальной развязкой появляется комическая составляющая, которая снижает трагический пафос.

В новеллах О. Генри используется как общелитературная лексика, так и разговорные, просторечные выражения, диалектизмы, сленг, сообщающие читателю о социальном положении героев. Эти выражения наделены замысловатым остроумием, но при этом придают повествованию достоверности (*to be about to die, a crack on a head, nix cum rous, to blow in one's money, to snap one's fingers*). Использование книжных слов в контрасте с разговорной лексикой или нейтральных слов в сочетании с возвышенными или разговорно-грубыми нарушает целостное содержание рассказов, но создает комический эффект и выполняет стилистическую функцию воздействия. Вот как О. Генри описывает попытку бродяги Сопи привлечь к себе внимание полицейского: *On the sidewalk Soapy began to yell **drunken gibberish** at the top of his harsh voice. He danced, **howled**, raved, and otherwise disturbed the **welkin*** ("The Cop and the Anthem"). Из синонимического ряда *sky – welkin – heaven* писатель выбирает поэтический архаизм *welkin*,

который в сочетании со словами разговорной лексики *to yell, to hawl* и словосочетанием *drunken gibberish* придает высказыванию ироническую интонацию. Таким образом, выбор слов у писателя всегда мотивирован идейно-художественными задачами произведения.

Диалогические вкрапления в новеллах выполняют не только логико-информационную, но и экспрессивную функцию. Это достигается индивидуализацией речи персонажей, которая осуществляется фонетическими, лексическими и синтаксическими средствами. Е. Жук отмечает, что разговоры персонажей в рассказах О. Генри всегда напрямую связаны с сюжетом и с ролью в нем определенного лица, они богаты интонациями, подвижны и часто особым образом мудры или двусмысленны. Поскольку чаще всего автор в диалогах отражает социальный статус героя, его эмоциональное состояние, отношение к предмету разговора, диалог в новеллах О. Генри насыщен разностилевой лексикой – жаргонизмы, сленгизмы, коллоквиализмы активно участвуют в конституировании речевого поведения и, тем самым, языкового портрета персонажей [1].

Особую эмоциональность новеллам О. Генри придают фразеологизмы и оценочная лексика, в частности, компаративные единицы. Важно отметить, что такие языковые средства совсем не кажутся в художественном тексте чужеродными: их употребление задано художественным замыслом писателя, системой образных средств каждого произведения. На лексическом уровне метафоры, метонимии, сравнения, эпитеты существенно расширяют семантические возможности слова.

Метафоры О. Генри разнообразны, представлены как отдельными словами и словосочетаниями, так и целыми предложениями: *a disturber of the piano keys, demon rum, It did not exactly beggar description, but it certainly had that word on the look-out for the mendicancy squad* (“The Gift of the Magi”). Авторские сравнения являются одним из продуктивных способов

воздействия на читателя: *On Broadway, Raggles, successful suitor of many cities, stood bashful, like any country swain* (“The Making of the New Yorker”). *Even in the shadowed hansom her eyes shone like stars at night* (“From the Cabby's Seat”). Эпитеты выражают индивидуально-оценочное отношение автора к предмету мысли: *But this grim, abject, specious, subservient, burr-like wreck of a man would not be shaken off* (“No Story”). *Silent, grim, colossal, the big city has ever stood against its revilers* (“Between Rounds”). Максимальную яркость и образность приобретают те явления и предметы, для выражения которых автор использует персонификацию: *They call it (New York) hard as iron; they say that no pulse of pity beats in its bosom ...* (“Between Rounds”). *A royal and generous lady this Pittsburg, though – homely, hearty, with flushed face, washing the dishes in a silk dress and white slippers, and bidding Raggles sit before the roaring fireplace and drink champagne with his pig's feet and fried potatoes* (“The Making of the New Yorker”). Такие выразительные средства стиля писателя, как гипербола, антитеза, обогащают язык произведений, делают их ярче и эмоциональнее. Архаизмы и историзмы подчеркивают исторический колорит произведений.

Синтаксические особенности идиостиля О. Генри обеспечивают дополнительную экспрессию его произведениям. Многочисленные повторы позволяют читателю заострить внимание на определенной детали. Обращения, побудительные предложения создают иллюзию непосредственного общения. Однородные члены формируют более полную картину событий, персонажей. Прием градации, заключающийся в добавлении все новых признаков, фактов, явлений, способствует усилению прагматического потенциала текста рассказов. Повествовательный характер новелл О. Генри достигается за счет сложносочиненных предложений, которые используются для изложения событий, описания деталей обстановки, состояния персонажа, его действий. Сложноподчиненные предложения устанавливают логику изложения. Употребление причастных,

деепричастных оборотов связано с необходимостью объединения разноплановых деталей, действий, событий в одно целое.

Таким образом, лексика и синтаксис в новеллах О. Генри являются инструментами выражения авторского мировоззрения. Специфика индивидуального стиля О. Генри заключается в его умении комплексно использовать различные изобразительные средства и умело их варьировать для достижения эмоционального напряжения и создания комического эффекта.

Литература

1. Жук Е.Е. Особенности изучения языковых средств комического и их перевода (на примере произведений О.Генри и П.Г.Вудхауса) / Е.Е. Жук. – Режим доступа: <https://e-koncept.ru/2014/54754.htm>
2. Сибирцева Е.И. Поэтика парадоксального в творчестве О. Генри: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.03 / Е.И. Сибирцева. – Иваново, 2012. – 20 с.